

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



О.С. Перетятая

2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Актуальные проблемы билингвальной коммуникации

По направлению подготовки 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Французский язык и
второй иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск
2023 год

Рабочая программа учебной дисциплины «Актуальные проблемы билингвальной коммуникации» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 980 от 12 августа 2020 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Грицкова Наталия Викторовна

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

« 15 » мая 20 23 г., протокол № 11

И.о. заведующего кафедрой
романо-германской филологии



Н.В. Скляр

Одобрена на заседании Учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

« 16 » мая 20 23 г., протокол № 10

Председатель



О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И. о. заведующего учебно-методическим отделом



В.В. Савенков

« 12 » мая 20 23 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – приобретение магистрами знаний в таких областях их профессиональной деятельности, как межкультурное общение и межкультурная коммуникация, изучить основные аспекты билингвальной коммуникации.

Задачи: рассмотреть основные понятия, классификации, подходы и направления в рамках билингвальной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Актуальные проблемы билингвальной коммуникации» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

Знания основных понятий теории межкультурной коммуникации, методов межкультурных исследований, культурологических и этноисторических особенностей жителей франкоязычных стран,

Умения ориентироваться в проблемах межкультурной коммуникации,

Навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов.

Содержание дисциплины является логическим продолжением таких дисциплин как «Теория и практика перевода франкоязычного текста в контексте межкультурной коммуникации», «Практикум по переводу второго иностранного языка», «Коммуникативные стратегии (французский язык)» и служит основой для освоения дисциплины «Основы сопоставительных исследований».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Актуальные проблемы

билингвальной коммуникации», должны

знать –

– базовые понятия билингвизма, этапы развития билингвальной коммуникации и её связи с другими лингвистическими дисциплинами;

уметь –

– разрабатывать практические занятия и лекции на основе принципа поликультурности;

владеть –

– основной терминологической базой дисциплины.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

способностью анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

Общепрофессиональных:

способностью использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики её развития, системы методологических принципов и методических приёмов филологического исследования (ОПК-2).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	32	-
Лекции	12	-
Семинарские занятия	20	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-

Контрольные работы	4	-
Курсовая работа / курсовой проект)	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	36	-
Форма аттестации	зачёт	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

3 семестр

Тема 1. Языковая ситуация. Её описание, виды. Двухязычная языковая ситуация. Билингвизм

Тема 2. Понятие «билингвизм». Его виды

Тема 3. Диглоссия как специфическое языковое явление

Тема 4. Языковой код. Переключение и смешение кодов

Тема 5. Языковые контакты и смешение языков. Родство языков и языковые союзы

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Языковая ситуация. Её описание, виды. Двухязычная языковая ситуация. Билингвизм	2	-
2	Понятие «билингвизм». Его виды	2	-
3	Диглоссия как специфическое языковое явление	2	-
4	Языковой код. Переключение и смешение кодов	2	-
5	Языковые контакты и смешение языков. Родство языков и языковые союзы	4	-
Итого:		12	-

4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Двуязычная языковая ситуация. Билингвизм	2	-
2	Классификация видов билингвизма. Направления изучения билингвизма	2	-
3	Билингвизм в различные исторические эпохи	2	-
4	Понятие «билингв»	2	-

5	Диглоссия и билингвизм	2	-
6	Билингвизм и общество. Многообразие билингвальных обществ в современном мире	2	-
7	Языковая политика	2	-
8	Русско-французский билингвизм	2	-
9	Интерференция. Лингвистический, социолингвистический и психолингвистический подходы к билингвизму	2	-
10	Лингвистические проявления языковых взаимодействий. Понятие «смешение кодов» и «переключение кодов». Смешение кодов. Структурная характеристика фактов СК	2	-
Итого:		20	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр				
1	Направления изучения билингвизма. Подходы к изучению билингвизма	Обработка научной литературы. Конспектирование	12	-
2	Билингвальное образование в высшей школе: зарубежный и отечественный опыт Билингвизм в современном мире Bread сивой кобылы: билингвальный и трилингвальный юмор студентов и преподавателей	Обработка научной литературы. Конспектирование	12	-
3	Русско-французский билингвизм	Подготовка докладов	12	-
Итого:			36	-

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- обработка теоретического материала курса;
- выступлений студентов с докладом (презентацией) на семинарских

занятиях;

- выполнение аналитической работы.

Самостоятельная работа студентов в рамках данного курса состоит в подготовке к докладам (презентациям) по темам семинарских занятий, а также выполнения аналитической работы.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим семинарские занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- контрольная работа.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме зачёта.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
3 семестр	
Семинарские занятия	60
Самостоятельная работа	20
Зачёт	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	ная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивани я зачета
--	------------------------------------	--	---

Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	

Неудовлетво-р ительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетво-р ительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Закирьянов К.З. Основы билингвологии / К.З. Закирьянов. – Уфа, 2008. – 310 с.
2. Исаева М.Г. Кодовые переключения в письменных текстах СМИ (на материале русскоязычных журналов): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Мария Геннадьевна Исаева. – Череповец, 2010. – 262 с.
3. Костромина Т.А. Социокультурная детерминация билингвальных коммуникативных затруднений / Т.А. Костромина, Н.С. Степашов. – Курск: КГМУ, 2007. – 176 с.
4. Мифтахова О.В. Актуальные проблемы билингвальной коммуникации / О.В. Мифтахова. – Луганск, 2019. – 60 с.
5. Оглезнева Е.А. Русский язык в восточном зарубежье (на материале русской речи в Харбине): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Елена

Александровна Оглезнева. – Томск, 2009. – 55 с.

6. Сергеев Ф.П. Языковые контакты и заимствования: учебное пособие к спецкурсу по социолингвистике / Ф.П. Сергеев. – Волгоград: Изд-во ВГПУ «Перемена», 2007. – 135 с.

б) дополнительная литература:

1. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования / Пер. с англ. и коммент. Ю. А. Жлуктенко. – Киев, 1979. – 223 с.

2. Вишневская Г. М. Билингвизм и его аспекты / Г.М. Вишневская. – Иваново, 1997. – 301 с.

3. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – Л., 1974. – 123 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>

2. Expressio, «les expressions françaises décortiquées». URL: www.expressio.fr

3. Coco le Dico, définitions du mot du dictionnaire français. URL: <http://www.cocoledico.com/>

4. Dictionnaire des synonymes (Laboratoire CRISCO, U. de Caen). URL: <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

5. Dictionnaire visuel. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>

6. Le Trésor de la langue française informatisé (ATILF Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, CNRS). URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

7. Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>

8. Le dictionnaire argot français. URL: <http://argot.abaabaa.com/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Лекционные занятия: видеоматериалы к лекциям, аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Семинарские занятия: компьютерный класс, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

9. Лист дополнений и изменений

№ п/ п	Дата внесения изменения / дополнения	Основан ие	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)